

**ÉTUDE COMPARATIVE DE L'EUPHÉMISME  
DÉSIGNANT LA MORT EN FRANÇAIS ET EN  
VIETNAMIEN**

**Sous la direction de Mme BUI Thi Bich Thuy**

**Étudiante : TA Giang Huong**

**NGHIÊN CỨU ĐỐI CHIẾU UYÊN NGŨ DIỄN TẢ CÁI  
CHẾT TRONG TIẾNG PHÁP VÀ TIẾNG VIỆT**

**Giáo viên hướng dẫn : Bùi Thị Bích Thủy**

**Sinh viên : Tạ Giáng Hương**

## RÉSUMÉ DU MÉMOIRE

“Lời nói chẳng mất tiền mua  
Lựa lời mà nói cho vừa lòng nhau”

(Proverbe vietnamien)

*Traduction littéraire en français: Les paroles ne vous coûtent rien ; choisissez-les bien afin de faire plaisir à vos interlocuteurs.*

Dans toute communauté, il y a des notions qu'on évite de nommer directement car elles résultent des tabous et interdits. Pour ne pas faire perdre la face de son interlocuteur, au cours de la communication, on cherche à utiliser des expressions qui consistent à atténuer ou adoucir l'effet déplaisant, voire brutal d'un acte de parole. On l'appelle donc «expression euphémique». Cette figure de style est largement utilisée, non seulement dans les domaines de communication, y compris les œuvres littéraires, les échanges diplomatiques, les recherches scientifiques mais encore dans les conversations quotidiennes. L'utilisation de l'euphémisme qui est en lien étroit avec les tabous de nombreuses cultures n'exclut pas la mort. En fonction de la langue et la culture, il existe plusieurs expressions pour éviter de mentionner directement ce fait cruel: alors que les Français utilisent les termes tels que « partir en voyage », « s'éteindre » ou « rendre l'âme à Dieu », etc., les expressions comme « từ trần » (quitter le monde), « chầu ông bà » (joindre les grands-parents), « quy tiên » (voyager dans le monde des fées), etc. sont employées par les Vietnamiens. Ces différences constituent donc, des variétés linguistiques et culturelles entre deux pays auxquelles plusieurs apprenants de français ne font pas encore attention. C'est pourquoi, «**Étude comparative de l'euphémisme désignant la mort en français et en vietnamien** » a été choisie comme le sujet d'intérêt de ma recherche. L'étude porte sur l'analyse et la comparaison des euphémismes désignant la mort en français et en vietnamien, qui se divise en trois grands chapitres : la

première partie concerne la base théorique de la rhétorique, l'euphémisme et la mort. Dans la deuxième partie, nous allons présenter les analyses du corpus en termes de sémantique, syntaxique et pragmatique, qui me permettent d'arriver à des conclusions partielles sur les ressemblances et les différences entre les euphémismes de deux langues. Enfin, les propositions pour l'enseignement-apprentissage du français, ainsi que pour la traduction et les perspectives de recherche se trouveront dans le troisième chapitre.

## BIBLIOGRAPHIE

### I. Ouvrages de référence

#### Ouvrages français

1. BACQUELAINE Françoise (2006), *L'euphémisme, un obstacle à la traduction*, publié sur Research Gate.
2. JAMET Denis (2009), *Historique et procédés linguistiques de l'euphémisme*, Manuscrit euphémisme – Archive ouverte HAL
3. JAMET Denis et JOBERT Manuel (2010), *Empreintes de l'euphémisme. Tours et détours*, Actes du colloque des 29, 30 et 31 mai 2008. Organisé à l'Université Jean Moulin – Lyon 3. Centre d'Etudes Linguistiques (EA 1663)
4. JAUBERT Anna (2008), *Dire et plus ou moins dire. Analyse pragmatique de l'euphémisme et de la litote*, Dans *Langue française* 2008/4 (n° 160), pages 105 à 116
5. LÓPEZ DÍAZ Montserrat (2014), *L'euphémisme, la langue de bois et le politiquement correct : changements linguistiques et stratégies énonciatives*, Dans *L'Information grammaticale* n° 143, octobre 2014
6. VÃN Anh Đào (2011), *Étude de l'euphémisme voilant la mort en français et en vietnamien*, Université de Danang.

#### Ouvrages vietnamiens

1. Hà Hội Tiên (2009), *Khảo sát đặc điểm của uyển ngữ tiếng Hán và cách chuyển dịch chúng sang tiếng Việt*, Luận án Tiến sĩ, ĐHKHXH&NV, ĐHQG TP.HCM.
2. Hoàng Thị Liễu (2015), *Đối chiếu uyển ngữ tiếng Việt – tiếng Trung (các nhóm uyển ngữ liên quan đến nghề nghiệp – địa vị và kiêng kỵ)*, Luận văn Thạc sĩ, Đại học Đà Nẵng.
3. Nguyễn Thiện Giáp (2008), *Giáo trình ngôn ngữ học*, Nxb Đại học quốc gia Hà Nội.
4. Trần Thị Hồng Hạnh (2015), *Đặc điểm ngôn ngữ - văn hóa của uyển ngữ tiếng Việt*, Tc Ngôn ngữ & Đời sống số 8 (238)-2015.
5. Trương Viên (2003), *Nghiên cứu uyển ngữ trong tiếng Anh và việc chuyển dịch sang tiếng Việt*, Luận án Tiến sĩ, ĐHKHXH&NV, ĐHQG Hà Nội.

## II. Webographie

1. <http://www.alloleciel.fr/article/quand-la-mort-est-un-euphemisme>
2. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01395558/document>
3. <http://www.humouretdelire.com/life/top-30-des-expressions-pour-parler-de-la-mort-oui-on-peut-rester-classe/>
4. <http://www.topito.com/top-expressions-pour-parler-de-la-mort-mourir-cest-pas-facile>
5. <http://carnet.sudouest.fr/lexique>
6. <https://books.google.com.vn/books?id=ejaWne-kcyUC&pg=PA21&lpg=PA21&dq=Remercier+son+boulangier&source=bl&ots=NocE-EpFha&sig=UuCEZu6ygQql6q0rID-hVbMvqYQ&hl=vi&sa=X&ved=0ahUKEwi41crmyKTQAhVLMi8KHWFLB1MQ6AEIUDAJ#v=onepage&q=Remercier%20son%20boulangier&f=false>
7. <http://dictionnaire.reverso.net/francais-synonymes/mourir>
8. <http://ceciestuntest.over-blog.com/article-10686499.html>
9. <http://www.crisco.unicaen.fr/des/synonymes/mourir>

10. <http://www.prevention.ch/lepreuvedudeuil.htm>
11. <http://www.lettres.org/files/euphemisme.html>
12. [https://french.hku.hk/dcmScreen/lang3033/lang3033\\_tropes\\_a\\_e.htm#euphemisme](https://french.hku.hk/dcmScreen/lang3033/lang3033_tropes_a_e.htm#euphemisme)
13. <https://france3-regions.francetvinfo.fr/paris-ile-de-france/retro-toussaint-codes-perdus-du-deuil-1567606.html>

